

# Espérant@

## info

**Marcel DELFORGE** p. 2

**Série en espéranto** p. 4

**Le chat : Il pleut** p. 12-13

**Histoire bilingue : Superstition** p. 18-21

**Lorenzo TOMEZZOLI** p. 22

**BD - Une extra-rencontre** p. 24



# MARCEL DELFORGE



**Marcel DELFORGE était un homme modeste. Il rejetait le qualificatif « important » et préférait « actif ». Cependant, son parcours est tout sauf ordinaire; je dirais même qu'il est exceptionnel. Il suffit de taper dans Google « Esperanto Marcel DELFORGE » pour découvrir quelques-unes de ses nombreuses activités.**

**M**arcel est né en 1931 à Liège. La guerre de 1940 a perturbé sa scolarité. Après l'école moyenne à Couvin, il a commencé sa vie professionnelle, mais a continué à se perfectionner par des cours du soir. Outre les sciences commerciales et la comptabilité, il possède aussi un diplôme pédagogique (cours normaux).

Au cours de son service militaire, de 1951 à 1953, il se découvre des capacités athlétiques; en effet, il gagne le cross de son bataillon au sommet de la citadelle de Namur. Par la suite, il a continué à pratiquer l'athlétisme, notamment au *club du Sporting* de Charleroi, avec lequel il a remporté de nombreux prix, dont le titre national du 5000 mètres. Il est resté longtemps un officiel actif de la fédération, notamment en tant qu'organisateur de

compétitions, chronométrateur, mesureur, etc.

En 1959, il démissionne de son poste à la *Banque Générale* pour diriger une entreprise au Congo. Il a connu la période tumultueuse de l'indépendance et l'arrivée des troupes de l'ONU. Comme il restait peu d'européens dans le pays, on lui a demandé d'enseigner la comptabilité à Kinsasha.

En 1965, il a entamé une carrière internationale au sein de l'*UNESCO*, organisation pour laquelle il a enseigné les sciences commerciales et la comptabilité, notamment en Afrique: cinq ans au Maroc, deux en Mauritanie, au Bénin, etc.

Il a aussi trouvé le temps de se marier, et ses quatre enfants sont nés entre 1952 et 1972.

Marcel est le fils de Marc DELFORGE, célèbre espérantiste, fervent membre de SAT(\*\*) et du *club polyglotte de Charleroi* depuis 1934. Bien qu'il ait côtoyé l'espéranto toute sa vie, ce n'est qu'en 1980 que Marcel a commencé à apprendre la langue. Sa carrière en Afrique lui a montré que, pour avoir des contacts avec le monde extérieur, en plus du français et de l'anglais, l'espéranto est également un moyen précieux. Pendant quelques années, le père et le fils ont enseigné l'espéranto à Charleroi. Marcel n'a jamais arrêté.

Vice-président de la *Fédération Belge d'Espéranto*, il participait régulièrement aux réunions du *club de Marcinelle*. ☒

Hospitalisé à l'IMTR à Lovreval, il y est décédé le 6 octobre vers 2h du matin à l'âge de 87 ans.

*D'après la traduction de l'article en espéranto paru le 09/2012 dans la revue « Esperanto en Marche »*  
Hubert DE MEYERE.

(\*) APE Association Pour l'Espéranto :  
association des espérantistes de Wallonie.  
[www.esperanto-wallonie.be](http://www.esperanto-wallonie.be)

(\*\*) SAT Sennacieca Asocio Tutmonda :  
Association Mondiale Anationale, organisation mondiale de travailleurs espérantistes





**C**hères lectrices, chers lecteurs, La rentrée a commencé par les forums des associations où de nombreux espérantistes ont tenu un stand pour présenter leur club et leurs cours d'espéranto, mais aussi en présentant notre revue dont la page centrale était occupée par la grammaire de l'espéranto sur une page A3.

Bienvenue aux nouveaux adhérents !

Avec les beaux jours d'été et d'automne, nombreux ont été les visiteurs de pays étrangers (Brésil, Chine...) à visiter des familles françaises espérantophones, à goûter à la cuisine familiale et à visiter le pays, guidés par ses habitants.

Notre association s'étoffe de collaborateurs de plus en plus nombreux. L'idéal étant que chacun ait un rôle pas trop prenant. Ainsi, la revue gagne en qualité, en variété et la participation y est d'autant plus agréable. Alors, si vous avez une idée ou une envie de participer, nous sommes à votre écoute et prêts à vous épauler.

Céline BERNARD  
Directrice de publication

### Notre site

www.esperantoinfo.info  
contact@esperantoinfo.info



### ADHÉSIONS-ABONNEMENTS

(Pour tout abonnement : 1,50 € d'adhésion compris dans le tarif)

	<b>Soutien :</b>	<b>30€</b>
<b>Abonnement à l'essai (3 revues) :</b>		<b>40€</b>
<b>Associations et collectivités :</b>		<b>15€</b>
<b>Annuel de 5 x 6 = 30 revues :</b>		<b>30€</b>
<b>Annuel de 10 x 6 = 60 revues :</b>		<b>75€</b>
<b>Annuel de 20 x 6 = 120 revues :</b>		<b>120€</b>
		<b>180€</b>

10 anciens numéros au choix : **10€**  
(port compris)

Numéros disponibles depuis le n°37.  
Précisez bien les numéros demandés.



#### Directrice de la publication :

Céline BERNARD

#### Maquettiste :

Céline BERNARD

#### Responsable abonnements :

Monique ROBERT

#### Correcteurs :

Francis et Monique BERNARD,  
Raymonde COQUISART

#### Président :

Francis BERNARD

#### NOUS CONTACTER :

**Espéranto-info**  
Col de Coperlac - Les Bories  
48 210 Sainte Enimie  
04 66 48 58 48  
fmbarnard@wanadoo.fr

### ESPÉRANTO-info

Association selon la loi 1901.  
Revue bimestrielle d'information en français  
sur la langue internationale  
et l'apprentissage de cette langue.

IBAN: FR91 2004 1 01 0 081 1 901 4 6B02 947  
BIC: PSSTFRPPMAR  
CCP: 1 1.901.46 B 029 MARSEILLE  
- Dépôt légal à parution -  
N°ISSN: 1 254-7336 - N° CPPAP: 0220 G 87027

### Ont notamment

### collaboré à ce numéro

Stéphane ARMANGAU  
Céline BERNARD  
Francis BERNARD  
René BALLAGUY  
Pierre BOUVIER  
Raymonde COQUISART  
Claudie DEMONGEOT  
Emmanuel DESBRIÈRES  
José GRAMMATICO  
Pierre GROLLEMUND  
Aleks KADAR  
Claude LABETAA  
Daniel LACHASSAGNE  
Monique ROBERT

### L'ESPÉRANTO ?

#### UNE GRAMMAIRE FACILE

Les noms se terminent par **o**  
Les adjectifs se terminent par **a**  
Les adverbes se terminent par **e**  
La terminaison **j** est la marque du pluriel.  
La terminaison **n** est la marque du complément.

#### UNE CONJUGAISON LOGIQUE

Seulement 6 terminaisons :  
**iri** : aller **iru!** -> impératif  
**mi iras** : Je vais **ni iris** -> passé  
**vi iras** : tu vas **vi iros** -> futur  
**li/ŝi iras** : il/elle va **ili irus** -> conditionnel

#### DES SUFFIXES INNOVANTS

ŝafo	métier	féminin	groupe
mouton	ŝafisto	ŝafino	ŝafaro
kanto	berger	brebis	troupeau
chant	kantisto	kantistino	kantaro
	chanteur	chanteuse	répertoire

#### UNE PRONONCIATION CLAIRE

Comme en français, sauf :  
**c** -> ts (tsar)  
**ĉ** -> tch (tchèque)  
**j** -> y (yeux)  
**ĵ** -> j (je)  
**ĝ** -> dj (badge)  
**ŝ** -> ch (chemise)  
**u** -> ou (foule)  
**ŭ** -> w (août)

## SOMMAIRE

- 1 — **Photo CEBE** : Cheminement
- 2 — **Marcel DELFORGE**
- 3 — **ÉDITORIAL, SOMMAIRE, DONS**
- 4 — **SÉRIE EN ESPÉRANTO**
- 5 — **FREINET**
- 6 — **ESPÉRANTO DANS QUELQUES ÉCOLES**  
- JOURNÉE MONDIALE DU PATRIMOINE
- 7 — **Franck MERRICK**  
- SERVICE CIVIQUE À TOULOUSE
- 8 - 9 - **LES BRÈVES**
- 10 — **JEUX - Espéranto**
- 11 — **HUMOUR - L'ESPÉRANTO REND ZEN**  
- Le rire
- 12-13 **LE CHAT : PLUVAS**
- 14-15 **TRA LA MONDO**  
PASINTAJ / PASONTAJ EVENTOJ
- 16 — **CHANSONS - Kalifornia revo,**  
Kiel fartas vi, Doktoro Jivago
- 17 — **LIVRES ET MUSIQUE**
- 18 - 21 — **SUPERSTITION - SUPERTICIO**
- 22 — **Lorenzo TOMIZZOLI - BILINGUE**
- 23 — **COURRIER DES LECTEURS - ISTANBULO**
- 24 — **BD : Une extra-rencontre, BILINGUE**

## DONS

Merci pour les nombreux encouragements à l'occasion de vos réabonnements. Les dons nous permettent d'expédier des revues à des associations espérantistes à l'étranger et à faire vivre la revue.

#### DON de 10 €

ARMAND Simone  
CHEF'HOMME Jacqueline  
ESPÉRANTO Troyes  
ESSEYRIC Monique & Serge  
LACHASSAGNE Daniel  
LAJUS Joël  
LARSSON Gisèle & Hannes  
RISTE Gaston  
SARBACH Michel  
TANTOT Gérard

#### DON de 20 €

BÉLUCH Jacques  
THIÉBAUT Maxime  
VERNIN Paul

#### DON de 30 €

HURÉ Jean-Michel  
SCHNEIDER Jean-Pierre

#### DON de 70 €

SUEL Frédéric

#### À fait un abonnement :

BARTEAU Augustin  
ESSEYRIC Monique et Serge

Arrêté au 22-10-2018



Photo : MacMahon

**Anonciĝis nova reta filmserio, « Malsano Nomita Amo », kiu estos parte parolata en Esperanto.**

**Une nouvelle série de films s'annonce : « Une Maladie Nommée Amour », qui sera en partie parlée en espéranto.**

**D**ans cette série de films, l'amour et l'espéranto sont interdits. On y explore des dilemmes moraux et des choix difficiles des hommes dans une telle société.

La série *Malsano Nomita Amo* est une création de la réalisatrice Natalie MacMahon, qui a déjà fait un film en espéranto: *Universala Amrakonto*, avec aussi un thème de science fiction. Contrairement au film, la série est gratuite et à visualiser sur le net. *Libera Folio* a interrogé N. MacMahon :

## **QUI ÊTES-VOUS NATALIE MACMAHON ?**

Natalie MacMahon :

– Je suis l'écrivaine et la réalisatrice de *Universala Amrakonto* (titre anglais: *A Universal Love Story*), qui a été mon premier projet contenant des éléments d'espéranto (film court, qui fut montré dans divers festivals internationaux et d'autres à venir). J'ai commencé comme actrice mais ces dernières années, je me suis occupée de plus en plus de scénarios et de mon rôle de réalisatrice. J'ai fait quelques courts métrages et séries sur le net qui ont tous rencontré suffisamment de succès dans les différents festivals de films. Actuellement, je fais toujours la promotion d'*Universalan Amrakonton* et de mes autres films *The Redhead* (*La Ruĝharulo*).

## **QUEL EST LE THÈME DE « UNIVERSALA AMRAKONTO » (UNE HISTOIRE D'AMOUR UNIVERSELLE) ?**

– *Universala Amrakonto* est un drame de science fiction en espéranto sur la possibilité de rencontrer l'amour dans un monde impersonnel où tout se concentre sur soi-même, où il paraît impossible de se connecter à l'autre. Il reste seulement le souvenir de l'amour et l'espoir de pouvoir un jour le vivre. Il semble parfois nécessaire qu'un miracle vienne d'un autre monde pour lancer une révolution.

## **POURQUOI LE FILM EST-IL EN LANGUE ESPÉRANTO ?**

– Je voulais créer un film en espéranto qui ait de multiples significations. Dans *Universala Amrakonto* l'espéranto est un élément qui réunit les hommes, comme une révolution nécessaire pour pouvoir se comprendre l'un l'autre et exprimer ses sentiments.

## **UTILISEZ-VOUS L'ESPÉRANTO EN DEHORS DE VOS FILMS ?**

– Depuis que je l'ai utilisé dans mon film, j'ai vraiment aimé l'idée de l'espéranto, de la langue et même plus. Ainsi, d'un côté, je l'étudie, j'en écoute des musiques et je la lis. J'évolue lentement et j'aimerais l'utiliser davantage dans son contexte. Dans ma série, il y aura beaucoup d'espéranto, c'est pourquoi je m'y prépare.

## **COMMENT LE FILM ET LA NOUVELLE SÉRIE SONT-ILS LIÉS ?**

– Le film était un projet à part, filmé durant l'été, il y a deux ans. Suite à sa grande diffusion dans les festivals, de nombreuses personnes m'ont envoyé des messages et se sont intéressées au film. Malheureusement, je ne peux pas montrer le film sur le net tant qu'il apparaît encore dans les festivals. C'est cet intérêt du public qui m'a donné l'idée de faire cette série en reprenant des thèmes communs. Mais cette fois, je voulais créer quelque chose que tous puissent voir immédiatement.

## **LES ACTEURS POUVAIENT-ILS FACILEMENT APPRENDRE CES TEXTES EN ESPÉRANTO ?**

– En fait, c'était plus facile que je ne pensais. J'ai choisi des acteurs japonais et espagnols pour les rôles principaux car j'ai entendu dire que ce serait plus facile pour eux de l'apprendre. Dans le projet actuel ce peut être plus compliqué car il y a plus de texte. Mais j'ai tous les textes enregistrés pour les répétitions.

## **COMMENT RÉAGISSENT LES SPECTATEURS ET LES CRITIQUES SUR LE FILM ET LE CHOIX DE LA LANGUE ?**

– Les réactions durant le festival étaient très positives! J'ai même gagné quelques prix et le film a été montré dans de nombreux pays. Quelques personnes m'ont même dit ne rien savoir de l'espéranto jusque là. Mais après quelques connaissances sur le sujet, ils ont beaucoup apprécié la langue. Par conséquent, dans le cadre d'une campagne pour une série sur le net et bientôt sur notre page Facebook, les non-locuteurs d'espéranto pourront acquérir des connaissances sur la langue et apprendre quelques mots et expressions en lien avec la série.

## **COMMENT LES PERSONNES INTÉRESSÉES PEUVENT-ELLES VOIR LE FILM OU LA NOUVELLE SÉRIE ?**

– Le film continue à être diffusé dans plusieurs festivals. Ensuite il sera visible sur le net ou Facebook (Nom: *Universala Amrakonto*) et un service de diffusion de films sur le net.

La série sera publiée sur YouTube dès qu'il sera prêt et alors visible par tous. 📺

*D'après Libera Folio  
Rogier HUURMAN*

# CORRESPONDANCE SCOLAIRE INTERNATIONALE CÉLESTIN ET ÉLISE FREINET



CC BY-SA 4.0, X

Enfin un timbre Célestin et Élise FREINET !  
Après de nombreuses demandes refusées, puis finalement sur l'insistance de Denis MORIN de l'ICEM, ce timbre est en vente depuis octobre 2018.

**Le dernier courrier des lecteurs a évoqué la correspondance scolaire internationale introduite par Célestin Freinet grâce à l'espéranto.**

**Les éléments ci dessous pourraient être adaptés et transmis aux enseignants qui recherchent des correspondances internationales, sur des sites.**

## UNE CORRESPONDANCE SCOLAIRE INTERNATIONALE (VERS DES PAYS NON FRANCOPHONES) MALGRÉ LA BARRIÈRE DES LANGUES.

Le système de correspondance scolaire a été utilisé par les instituteurs de l'école Freinet au siècle dernier. Par écritures, collages, imprimerie certains élèves réalisaient un bel album collectif. Après tirage, l'album *granoj en vento* (graines au vent) était envoyé à chaque classe.

Au 21<sup>e</sup> siècle, par l'informatique, coûts, techniques, délais sont extrêmement simplifiés pour la réalisation des dossiers, l'envoi et la communication (l'espéranto fait toujours partie de ces outils!).

Les élèves réalisent une lettre collective avec des photos, des dessins...

1 - Leurs petits textes, légendes, documents, messages individuels sont écrits en français.

Avec deux lignes libres sous chaque ligne en français (voir 2 et 3).

2 - Élèves ou professeur écrivent, ou collent le texte traduit en espéranto sous les lignes en français\*.

3 - Il reste une ligne libre pour la traduction par un espérantiste du pays

des correspondants dans la langue nationale de ceux-ci (chinois, espagnol, russe, anglais, allemand, japonais, brésilien...).

Le retour se fait par le même principe des « 3 lignes » grâce à l'intermédiaire du réseau international des espérantistes pour la ligne en espéranto\*.

Les élèves découvrent l'utilité d'une langue-pont et peuvent par ce système, et avec plaisir, s'initier à celle-ci. Sans exception, régulière, riche par la construction des mots, l'espéranto, facile à apprendre, permet depuis plus d'un siècle une communication de qualité et équitable entre les hommes (voir le site d'Espéranto-France).

Pourquoi ne pas relever le défi de lettres collectives vers une école dans les 5 continents? Et recevoir celles de ces écoles étrangères! Le début d'une connaissance et d'amitié entre des élèves du monde... *Bona ideo, ĉu ne ? Korajn salutojn.*

**Contact :** (celui des espérantophones du secteur prêts à aider aux traductions)

\* Ces textes sont traduits en langue auxiliaire internationale « espéranto » par un espérantiste du secteur de l'école. ✘

Jean-François Bettus

La méthode Freinet propose des apprentissages par l'éveil de la curiosité et la participation active. Freinet communiquait avec ses élèves à l'international en utilisant l'espéranto.

## OPÉRATION PREMIER JOUR

Les Amis de Freinet ont été présents à Paris et à Vence pour l'émission du timbre le vendredi 12 et le samedi 13 octobre 2018 avec l'information tamponnée « premier jour ».

## ENVELOPPES EN VENTE

Ces enveloppes sont proposées à la vente sur le bon de commande des Amis de Freinet (pour les collectionneurs ou les personnes hors de France).

Les Amis de Freinet achèteront aussi des timbres Freinet pour leur correspondance et l'envoi de leur bulletin, un timbre qui pourra aussi être commandé aux Amis de Freinet. ✘

Michel MULAT, La Baptistine, 04240 Ubraye.

Le Conseil d'Administration des Amis de Freinet





Club espéranto, Cité scolaire Victor CONSIDERANT, à Salins-les-Bains, 16/10/18

## Un bilan encourageant, une expérience à développer !

**C'est, en toute modestie, à la conclusion ci-dessous que nous conduit le bilan de cette première année d'expérimentation de l'espéranto dans les écoles.**

**C**omment, en effet, pourrait-il en être autrement lorsque au nombre conséquent d'établissements (13) et d'élèves (286) qui ont participé à cette première expérience, il nous faut ajouter les commentaires suivants communiqués par les enseignants eux-mêmes :

- « élèves enthousiastes »,
- « très motivés »,
- « excellente ambiance »,
- « parfois arrivent avant l'heure »,
- « souhaitent l'enseignement de l'espéranto dans le programme officiel »,
- « veulent continuer »,
- « les parents sont agréablement surpris » ;
- « nous n'avons pas pu répondre à toutes les demandes de correspondants venues de Slovénie, des Pays-Bas, des États-Unis, de Corée du Sud, de Taiwan, Chine et Congo ! »

## élèves enthousiastes

Même si nous n'en doutions pas, preuve est à nouveau faite que cet enseignement, conjugué avec de rapides mises en contact avec des élèves d'autres pays, est des plus porteurs :

le plurilinguisme, une fenêtre ouverte sur le monde, sur l'entente entre les peuples, sur le respect de la diversité culturelle et la solidarité par-delà les frontières. Par ailleurs, savoir que ces valeurs sont reconnues par l'UNESCO qui, comme vient de le déclarer sa présidente Audrey AZOULAY, « soutient l'enseignement de l'espéranto depuis de nombreuses années. »

Merci donc aux élèves d'avoir permis le lancement de cette expérimentation et bravo à ces treize établissements et enseignants « pionniers » (hors École Normale Supérieure et Université de Bordeaux-Montaigne) dont le nombre, nous l'espérons dans l'intérêt général, s'amplifiera lors de cette nouvelle année scolaire 2018-2019. Courage donc et succès à toutes les bonnes volontés pour répandre cet enseignement dans le seul intérêt général !

Nous comptons sur elles et savons qu'elles existent. Réciproquement, elles peuvent compter sur nous pour les aider de notre mieux. ✨

Guy CAMY

**À** l'invitation des services de la Mairie, DOLE-ESPERANTO a participé aux Journées Européennes du Patrimoine dans le cadre historique prestigieux de l'Hôtel Dieu de Dole.

Tandis que Cédric et Déborah distribuent des petits calendriers à tous les visiteurs de la médiathèque, Emmanuel présente l'espéranto, à un couple de suédois, en anglais !

On y parle aussi de 2 inventions suédoises : l'OMBUSMAN (ombusmano en espéranto, défenseur des droits en français) et le GÖKOTTA (existe-t-il un mot en espéranto pour cela?).

Puis Emmanuel montre l'héritage des langues européennes dans l'espéranto, à un néerlandais polyglotte et à un jeune étudiant en histoire. Notamment à partir d'une phrase simple :

**Mi manĝas panon...** transparente pour un francophone (et voilà pour l'héritage des langues latines) qu'on modifie peu à peu. **Mi ŝatas panon...** (de **schätzen** : apprécier en allemand... et voilà pour les langues germaniques).

**Mi ŝatas kolbason** (de **kolbasa** en russe... et voilà pour les langues slaves).

**Mi ŝatas kolbason kaj panon** (de **KAI** en grec...).

Cette dernière phrase, dite en premier, est incompréhensible pour un francophone.

Nous remercions pour leur aide précieuse qui a permis cette modeste intervention :

André CHERPILLOD, Stano MARČEK, Peter GREBC et Floriano PESSOA, soit un français, un slovaque, un slovène et un brésilien...

Qui dira que l'espéranto n'est pas international !?!

D'ailleurs on termine en montrant des apports d'autres langues du Monde, et pas seulement d'Europe, dans l'espéranto...

L'espéranto patrimoine mondial de l'humanité.

L'espéranto en partage ! ✨

Emmanuel DESBRIÈRES



Musée National de l'Espéranto à Gray.





Frank Merrick

\* 30-a de aprilo 1886  
† 19-a de februaro 1981

## Esperanto Songs

Sybil Michelow - mezosoprano  
Frank Merrick - piano  
kaj alioj

Registraĵo el 1965

La kopion efektivigis la  
Library of Congress, Washington, DC 20540 United States.  
La publikigon afable permesis la infanoj de Frank Merrick:  
Phoebe Hope, Paul Antony kaj Celia Frances.

**Franck MERRICK est né le 30 avril 1886 et décédé le 19 février 1981**

**F**rank MERRICK est pianiste, compositeur et espérantiste. Ses pairs sont Artur SCHNABEL et Mark HAMBURG. Il étudie avec Teodor LESZETYCKI.

À Manchester, il est trésorier du mouvement des suffragettes et militant de la **Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals (RSPCA)**, en plus, pendant des années, il est

vice-président de la **Vegetarian Society**.

Au cours de la Première Guerre Mondiale, il est emprisonné (de 1916 à 1919) en tant qu'objecteur de conscience et apprend l'espéranto avec l'aide d'un camarade Montagu BUTLER. Il a consacré beaucoup de temps à la langue et la parlait très bien.

Il composa ultérieurement des **Lieder** sur la base de poèmes en espéranto. En 1965, il en a fait un enregistrement, avec la mezzo-soprano Sybil Michelow.

À tout ceux qui ont contribué à la mise en place, nous sommes grés du résultat. Écoutez:

[control\\_play.png](#)

En 1976, il visite le Club d'espéranto de Londres (**London Esperanto Club**) pour y être interviewé en espéranto, à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire.

Par les temps qui courent le plus célèbre compositeur de **Kunst-Lieder** en espéranto est probablement Sergej IVANOVIČ TANEJEV. 📺

*Petra & Ralph-Robert LICHTERFELD*

## SERVICE CIVIQUE À TOULOUSE

Grâce à l'aide d'Arvind et Alice, les nouveaux volontaires en Service Civique à Toulouse, le travail de mise à jour du portail régional et du site de Toulouse progresse. Il reste encore beaucoup de travail, mais ça commence à prendre forme. Si vous voulez rajouter des infos, vous rajouter comme contact régional sur la carte, contactez-nous.

### ALICE, NOUVELLE VOLONTAIRE, SE PRÉSENTE

**B**on an tagon! Mi nomiĝas Alice, mi estis volontulo en civita servo ĝis aprilo 2018. J'ai toujours été passionnée par les langues, mon projet professionnel depuis le collège étant de devenir traductrice anglais-français-japonais afin de donner à ceux qui ne parlent pas la langue la possibilité de pouvoir découvrir d'autres cultures.



### ARVIND, NOUVEAU VOLONTAIRE, SE PRÉSENTE

**S**aluton! Je m'appelle Arvind VAIRAVAN, et je suis actuellement étudiant à l'université de Toulouse afin de poursuivre mon master en Sciences de l'univers et technologies spatiales. Je viens d'Inde, le pays aux multiples cultures, langues et plats culinaires. (Photo : Arvind avec des voyageurs brésiliens le 4 septembre). 📺



*La Krokodilet'*

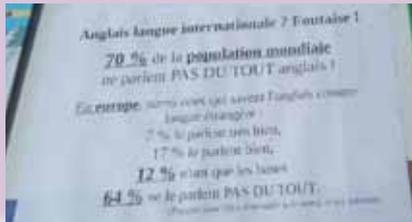


# LES BRÈVES

## BRADERIE DE LILLE

**E**n 2015, le congrès mondial, UK, a eu lieu à Lille. Les espérantistes locaux restent très actifs et ont tenu un stand d'information très couru, lors de la fameuse braderie le premier week-end de septembre. Nos amis de Lille ne craignent pas un peu de controverse : voir leur affiche.

Bulletin Stéphanois d'Information



## COURS DE SAT-AMIKARO

**L**es cours ont repris au siège de **SAT-Amikaro**, 132-134 Bd V. Auriol à Paris, avec une présentation de la langue le 29 septembre.

## RADIO CLASSIQUE

**P**our la « Journée européenne des langues », « Zamenhof et l'espéranto » a été le thème traité par Franck FERRAND durant 25 minutoj dans le cadre de sa chronique historique sur **Radio Classique**.

## ART POPULAIRE INTERNATIONAL

**L**e blog de Raymonde et Joël mettent à disposition leurs photos en lien avec l'espéranto.

<http://raymondejoelfotografistoj.blogspot.com/>

## MUSÉE ESPÉRANTO : SVITAVY

**L**e musée fête ses dix ans ; géré par l'association espérantiste Tchèque, il est aussi un siège officiel. Le musée présente l'histoire et l'actualité de l'espéranto avec une bibliothèque en espéranto. Il accueille aussi des expositions et des activités ponctuelles (voir p. 14).

wikipedia

*Musée Espéranto, Svitavy, Tchéquie*



Photo : CC BY-SA 3.0, Jarda 75

## ENSEIGNANT, TRADUCTEUR, INTERPRÈTE

**L**a parution de publications parfois prestigieuses en version espéranto — par exemple **Le Monde Diplomatique**, **Global Voices** ou **UNESKO-Kuriero** — montre que des portes et des voies nouvelles s'ouvrent devant nous lorsqu'il y a plus de personnes prêtes à enseigner, traduire, interpréter.

## CALENDRIER ESPÉRANTO

**L**e calendrier cartonné de 31 x 42, cm est distribué par **Espéranto 94** sans profit et dans le but de faire connaître l'espéranto. Vous pouvez le revendre ou le distribuer, l'afficher.

Pour 10 calendriers : 27€ + 6,40€ de transport (à adapter au nombre de calendrier). À l'ordre de : **Espéranto 84**.

[terezasa@club-internet.fr](mailto:terezasa@club-internet.fr)



## REVUE KONSTRUADO AVEC ELLA & PITR

**Q**ui ne connaît à Saint-Étienne les fresques gigantesques d'Ella & Pitr ? Ces deux artistes ont fait le Tour du monde par leurs créations souvent gigantesques ! La revue **Konstruado** leur consacre quelques pages bien méritées !

Office de Tourisme de Saint-Étienne



## GROUPE OAZO

**C**'est le nom d'un nouveau groupe sur **FaceBook** qui souhaite garder le contact au delà des frontières et en particulier avec le groupe espéranto-phonie de Barnaul, en Russie.

Le groupe se dédie à l'art, l'enseignement, l'évolution personnelle... dans la paix, la collaboration et l'amitié.



Photo : Ikar AKIMENTO

## INOE

**L**a revue, **Natura Vivo** 2018/3 N° 131, de l'organisation **Naturiste internationale espérantiste** est parue le 30 août.

Divers articles sur les activités de INOE dont sa participation au congrès Mondial UK... Mais aussi les nouveaux statuts de l'association et un nouveau site internet.

[www.esperanto-naturismo.org/](http://www.esperanto-naturismo.org/)

## UNIVERSITÉ DE ZAOZHUANG

Depuis septembre, cela fait 4 ans que l'université de Zaozhuang enseigne l'espéranto à 25 universitaires. En octobre, ils auront un professeur polonais, Maciej Zieba, puis au second trimestre, des cours de conversation avec Sato Ryusuke du Japon.



Durant le congrès mondial, UK, au Portugal, les associations

UEA et ILEI ont communiqué avec les étudiants de Zaozhuang. L'échange est sur **Youtube** :

21 09 2018 E elsendo de Pola RetRadio

## STAND À LA CIOTAT (13)

Le 8 septembre, lors du forum des associations dans le nouveau parc public, Domaine de la Tour, parmi les 190 associations présentes, les espérantistes locaux ont tenu un stand. Ils ont stimulé la curiosité des visiteurs : il y a eu des questions sur l'espéranto, des distributions de petits calendriers (avec présentation rapide de l'espéranto) et des échanges de contacts... Peut-être des nouveaux pour le cours annuel !?



Renée TRIOLLE

## CATALOGUE COMMUN DES BIBLIOTHÈQUES ESPÉRANTO

Durant le congrès mondial, UK, des documentalistes de divers coins du monde se sont réunis pour lancer le projet d'un catalogue commun.

L'élément moteur principal est Ana MANERO, bibliothécaiste à la bibliothèque nationale d'Espagne.

Philippe COMBOT



## INOE EN PROVENCE, À L'UK ET SUR LE NET

L'association INOE, Internacia Naturista Organizo Esperantista, a le plus d'adhérents en Provence, certainement dû au climat méditerranéen et ses multiples possibilités pour se baigner et bronzer nu sur la plage.



INOE avait un stand au congrès mondial, UK.

Thierry vient de réaliser un nouveau site pour INOE.

[esperanto-naturismo.org](http://esperanto-naturismo.org)

## BOUDHISME

L'association internationale de Bouddhisme (Bonpo) a accepté l'espéranto pour sa communication internationale. C'est une chanteuse chinoise Eruda LI, elle-même espérantophone qui en a convaincu les dirigeants de son mouvement. Elle sera chargée de faire connaître cette religion pacifique dans le milieu international et en particulier espérantophone.



Source : 国际雍仲本教联合会”

Monda Unio De Bonpo)

## JULES VERNE

Sur France 5, le 12 août 2018, à 22h40 une série documentaire a présenté la vie de Jules Verne, présenté comme visionnaire. On peut



ajouter que Jules VERNE était président d'honneur du club d'Espéranto d'Amiens et que dans « Voyage d'étude », il parle avec enthousiasme de l'espéranto, langue internationale et neutre.

José Grammatico



## LIBERECON POR LA MONDO

Début octobre, dans une des rues principales de Bialystok, apparaît une peinture gigantesque sur le flanc d'un immeuble avec ce slogan en espéranto « liberté pour le monde ». L'auteur, Maciej SZUPICA, graphiste de Bialystok a été inspiré par les idées de L.L. ZAMENHOF.

Przemyslaw WIERZBOWSKI

## COURRIER DE L'UNESCO

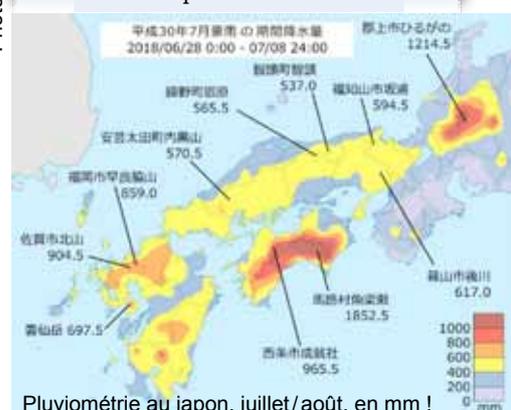
Jusqu'à 2012, le Courrier de l'Unesco est traduit en 36 langues. Mais alors, l'édition papier s'arrête pour cause de problèmes financiers. En 2017, il reprend vie car le **Ministre de l'Éducation** en Chine en reprend le financement mais pour 6 langues (anglais, arabe, chinois, français, espagnol et russe) et a ajouté 3 autres langues diversement financées dont l'espéranto.

esperanto - UN

## CATASTROPHES AU JAPON

Grâce à nos correspondants au Japon, nous avons pu prendre conscience de la terrible année que vivent les japonais : tremblements de terre à répétition (exemple à Osaka, la 3<sup>e</sup> ville du pays), inondations et glissements de terrains, typhons... Sans compter les conséquences durables de la catastrophe de Fukushima !

Bulletin Stephanois d'Information

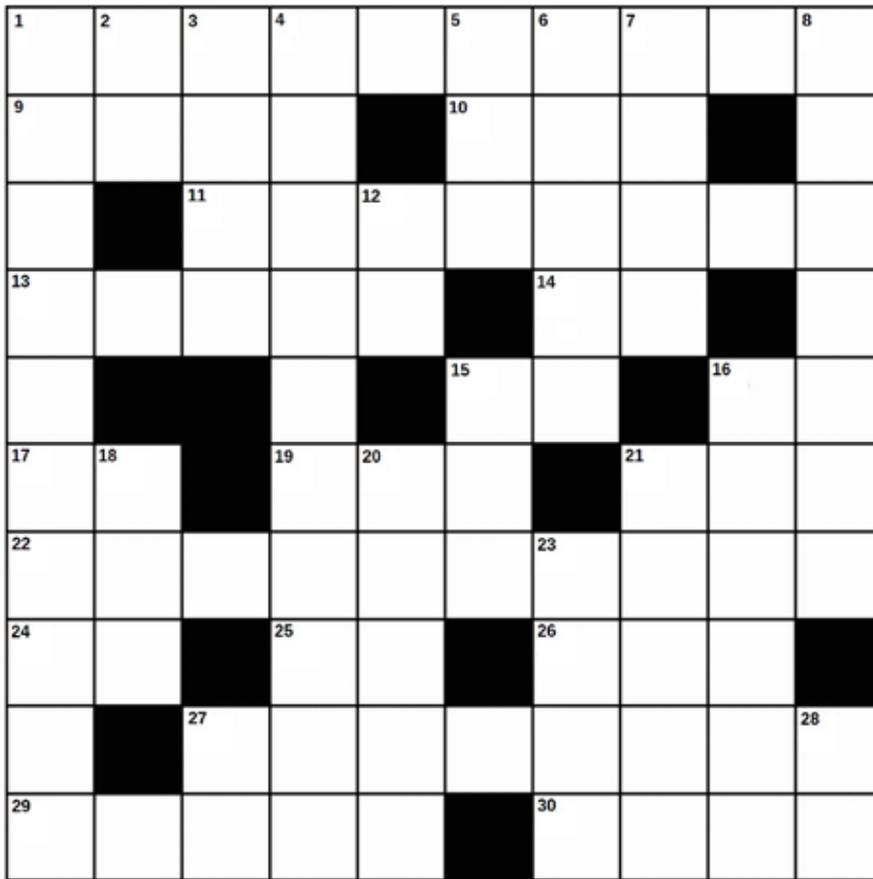


Pluviométrie au Japon, juillet/août, en mm !

Photo : Luis GARCIA, CC BY-SA 2.5

Photo : Joe BENNETT, Australie

Photo : Nadar,



### Horizontale

1. Saĝulo posedas tiun kvaliton.
9. Plantoj kaj animaloj profitas ĝin.
10. Bruna, nigra aŭ blanka best'.
11. Sendaĝ iom da lumo.
13. Teatraĵo.
14. Persona pronomo.
15. Vorteto enkondukanta substantivon.
16. Persona pronomo.
17. Vi kaj mi.
19. Verbo enkondukanta ĝenerale jarnombbron.
21. Ne min.
22. Tia, kia ekzemple anaso.
24. Vorteto uzata ekzemple por iri eksteren.
25. Literoj de boji.
26. Ene de.
27. Oni estas tia, kiam oni malpravas.
29. Likvoj por skribi.
30. Portempe uzas.

### Vertikale

1. Alvoki indulgon.
2. Muziknoto aŭ prefikso.
3. Rilata al dense loĝata zono.
4. Ripozejo.
5. Cifero.
6. Timo povas igi onin tia.
7. Troviĝi.
8. Tia, ke oni neniam forgesas sian celon.
12. Iu aĵo.
15. Buŝrand'.
16. Eble sub la nazo.
18. Pro iu kaŭzo.
20. Tiaj eble por feliĉo.
21. Ne restu senscia.
23. Eble loĝant' el Milano aŭ Romo.
27. Prefikso indikanta komencon.
28. Fino de verbo.

PS : Règles au N° 126 page 10 ou sur le site du Groupe Espérantiste Périgourdin  
<http://esperanto-gep.asso.fr/ludoj/>

1	V	2	E	3	K	4	H	5	O	6	R	7	L	8	Ĝ	9	O
10	O	R	I	E	N	T	E			11	E	S					
	Ĉ			12	E	T	A			13	T	14	E	N	T		
15	D	I	S	E				16	J	E	S						
	O			R				17	A	R	T	18	O	J			
19	N	20	A	21	Z	O	J			K		22	P	O			
23	A	P	O	G				24	Ĉ	E	25	F	O	J			
	N			26	N	E	27	C	E	S	I						
28	T	R	A	N	O	K	T	E	29	J	30	O					
	O			31	S	A	L	O			32	R	E	L			

Solutions du N° 133 :

Claude LABETAA

### VERBES 1

**T**rovu en la tabelo la vortojn ĉi sube proponitajn - Trouvez dans le tableau les mots proposés ci-dessous ; verbes : infinitif -I, au présent -AS, futur -OS et impératif -U.

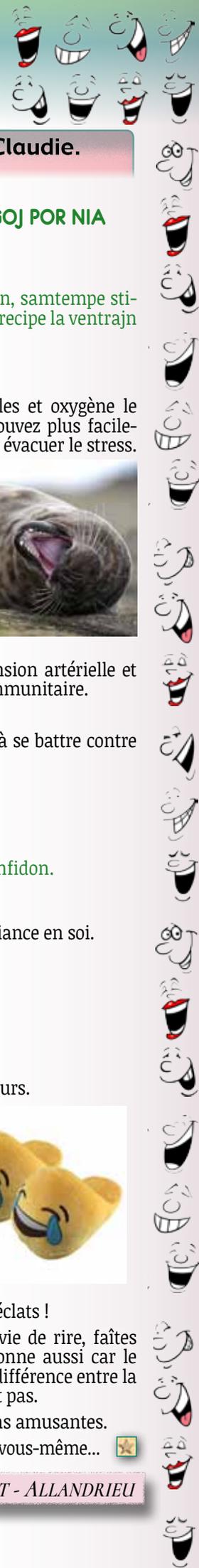
Il restera 6 lettres d'un verbe lié à votre activité.

I	T	E	L	E	F	O	N	I
M	C	E	I	A	V	N	A	Ĝ
U	L	U	R	A	V	E	K	I
L	T	U	R	N	I	I	K	S
I	S	T	A	R	I	A	I	O
T	I	E	N	A	P	D	I	R
U	S	I	I	D	I	V	A	B
P	A	G	V	Ĝ	O	V	S	O
M	C	I	I	Ŝ	I	P	A	T
O	N	D	V	A	E	Ŝ	R	N
K	A	R	T	L	U	D	U	E
A	L	O	A	R	V	O	T	D
B	A	S	I	V	E	R	E	I
E	B	N	U	V	O	M	V	R
I	E	N	L	I	T	I	Ĝ	I

BALANCAS	LAVI	ŜOVI
DENTOBROSIĜI	MOVU	TAPIŜI
DIRI	ORDIGI	TELEFONI
DORMI	PAKI	TERNI
DUŜIĜI	PANEI	TURNI
ENIRU	PELAS	VARTI
ENLITIĜI	RAVI	VEKI
KARTLUDU	REVI	VETURAS
KABEI	RULU	VIDI
KOMPUTILUMI	SIDI	VIVI
SKII	STARI	

Solutions du N° 133 :

VERBOJ



## AZENO

**E**n vilaĝeto :

Pastro vidas mortazenon antaŭ la pordego de la preĝejo. Tuj li informas la urbestron kaj petas ke oni kunprenu ĝin.

La mokema urbestro diras al la pastro :

- Tio ne koncernas min. Estas via devo enterigi la forpasinton ! Ĉu ne ?

- Vi pravas, sed antaŭ estas mia devo informi la familion ! Ĉu ne ? ✨

## BLINDA PILOTO ?

**P**ro aviadilhaltejo , la piloto anoncas :

- Vi povas eliri por malrigidi viajn kruojn dum kvindek minutoj.

Do la vojaĝantoj eliras krom blindulino.

La piloto demandas al ŝi :

- Ĉu vi ne bezonas eliri ? Mi plezure povus akompani vin.

- Ne, dankon. Por mi ĉio glatas sed por mia hundakompananto, se vi povus... ?

- Jes .

- Dankon .

Kaj la vojaĝantoj grunde promeneante vidas la piloton kiu aperas sur la ŝtuparo de la elirejo flanke de la hundakompananto kaj pro la suno, kun nigraj okulvitroj !

Imagu la teruron, la frenezigaĝon ! ✨

*José GRAMMATICO*



## Le p'tit cours pour devenir ou rester zen, par Claudie.

### RIRE : LES AVANTAGES POUR NOTRE CORPS

Riez !

Rire masse le corps en stimulant en même temps les organes surtout les organes du ventre.

Ridu !

Ridi malstreĉas la muskolojn kaj oksigenas la cerbon. Tiel vi povas pli facile malstreĉiĝi kaj eligi la streson.



Ridu !

Ridi malpliigas la sangan premon kaj fortigas la imunan sistemon.

Ridu !

Ridi helpas rezisti kaj batali kontraŭ la kanceron.



Ridu !

Ridi helpas esti pli pozitiva.

Ridu !

Ridi mildigas la dolorojn.



### Ekzercoj

Ridetu, ridu, ridegu !

Se vi ne povas ridi, afektu ridon. Ankaŭ tio funkcias ĉar la cerbo ne distingas inter tio reala kaj tio nereala.

Imagu amuzajn situaciojn.

Moku vin kaj ridu pri vi mem ... ✨

### RIDI : LA AVANTAĜOJ POR NIA KORPO

Ridu !

Ridi masaĝas la korpon, samtempe stimulant la organojn precipe la ventrajn organojn.

Riez !

Rire détend les muscles et oxygène le cerveau. Ainsi vous pouvez plus facilement vous détendre et évacuer le stress.



Riez !

Rire fait baisser la tension artérielle et renforce le système immunitaire.

Riez !

Rire aide à résister et à se battre contre le cancer.

Ridu !

Ridi grandigas la memfidon.

Riez

Rire augmente la confiance en soi.

Riez !

Rire aide à être positif

Riez !

Rire diminue les douleurs.



### Exercices

Souriez, riez, riez aux éclats !

Si vous n'avez pas envie de rire, faites semblant. Cela fonctionne aussi car le cerveau ne fait pas la différence entre la réalité et ce qui ne l'est pas.

Imaginez des situations amusantes.

Moquez-vous et riez de vous-même... ✨

*C. DEMONGEOT - ALLANDRIEU*

# PLUVIAS

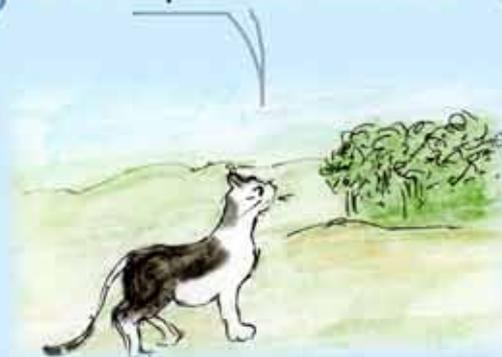
La meteobulteno  
prognozis por hodiaŭ  
belan veteron.  
Do, mi trankvile  
promenas  
tra la kamparo.



Sed la temperaturo  
pli kaj pli varmiĝas.  
Pro la varmeco,  
mi sentas min laca.



Mi devas trovi pli freŝan lokon.  
Bonŝance, mi ekvidas  
ne tre malproksiman arbareton.



- La kato  
ne degnis  
saluti nin.

- Kompreneble ;  
ĝi ne vidis nin.  
Ĝi forkuras  
pli rapide ol la fulmo !



Pli kaj pli alproksimiĝas  
tondroj kaj fulmoj.  
Subite, falas dikaj pluveroj  
kaj poste pli densa pluvo.  
Mi tuj rifuĝas ĉe la kverka trunko.  
Ĉu ĝi estos efika ŝirmejo ?

Forta pluvo, batanta,  
kontinua, senĉese falas.  
Krome, fulmoj kaj tondroj  
terurigas min.  
Ĉu mi devas atendi  
la finon de la diluvo  
kaj de la meteobulteno  
la promesitan belan veteron  
aŭ forkuri hejmen ?  
La akvo fluadas ĝis miaj piedoj ;  
mi malsekiĝis ĝis la ostoj.  
Finfine, mi decidas hejmeniri.

Saluton !  
Belan  
ĝardenon  
vi havas.

Tute ne. La legomoj suferis  
pro daŭra sekeco.  
Sed nun mi ĝojas :  
danke al tiu bela vetero,  
la ĝardeno estas plipluvata,  
mi ne bezonas ĝin akvumi.

Laŭ ŝi,  
pluvego estas  
bela vetero !  
Ŝi pravas :  
sen akvo,  
neniu estaĵo,  
neniu vegetaĵo  
povas vivi  
en dezerto.



Iom post iom  
la pluvo malfortiĝas  
kaj fine ĉesas.  
Baldaŭ la suno  
sekigos miajn harojn.



Vidu la pluvmezurilon :  
preskaŭ plena ĝi estas !





Mi ripozas en la ombro de alta kverko kaj baldaŭ ekdormiĝas.



Vekas min malproksima bruo.  
Ĉu tondro ?  
Mi sentas strangan etoson ;  
la suno malaperis,  
grizaj kaj nigraj nuboj  
invadas la ĉielon  
kaj ekblovas  
forta vento.



La suno vaporigas akvon  
el maroj, oceanoj, lagoj, riveroj,  
riveregoj, grundoj, vegetaĵoj...

La aero saturita de vapore  
kondensiĝas en nuboj.

La akvo refalas sur la tersupraĵo  
sub formo de precipitaĵoj :  
pluvo, neĝo, hajlo, nebulo, roso.

## AKVOCIKLO



Alia teruraĵo  
estas tro da akvo,  
inundante valojn,  
vilaĝojn kaj urbojn.  
Sed kial oni konstruas domojn  
sur inundeblaj terenoj ?

Mirinda ĉielarko !  
Suno kaj pluvo :  
jen bela vetero !

- Vidu !  
La kato dancas !  
Ĉu ĝi frenezigiĝis ?

- Verŝajne, dum  
la fulmotondro,  
kelkaj hajleroj  
frapis  
ĝian kapon !





## RÉCOLTE D'ÉVÈNEMENTS

Comme toujours, vous trouvez ici vos photos suite à vos participations à des événements espérantophones

contact@esperantoinfo.info

19 septembre



15 septembre



*Journée européenne du patrimoine, à Dole*

7 octobre

*100 ans : Hommage au poète Madhab Prasad Ghimire, Népal*



Photo : Karel VALA



*10<sup>e</sup> anniversaire du musée Espéranto, Svitavy, Tchéquie*



20-23 septembre



Photo : Jan NAVRÁTIL

16 - 19 novembre

 **Puebla Mexique**

**14<sup>a</sup> Meksika Esperanto-Kongreso**  
Rassemblement national avec invitation à l'international dans le but de réaliser une rencontre internationale et stimuler le mouvement espéranto mexicain.  
estraro@esperanto-mexico.org

17 - 18 novembre

 **Lisbonne Portugal**

**1<sup>a</sup> Internacia Radioamatora Konkurso de ILERA**

De 00h00 le 17 au 23h59 le 18, sur chaque réseau radio-amateur et Echollink. Il est recommandé d'utiliser les fréquences espérantophones :  
3.766 MHz, 7.066 MHz,  
14.266 MHz, 21.266 MHz kaj 28.766 MHz.  
dj4pg@t-online.de



8 - 9 décembre

 **Bratislava Slovaquie**

**6<sup>a</sup> Granda loksumado**

Marché de Noël, dégustations locales, promenades, café, thé, bavardages... Lokso : spécialité slovaque  
e-mentalprago@seznam.cz

14 - 16 décembre

 **Bialovstique Pologne**

**19<sup>a</sup> Bjalistokaj Zamenhof-Tagoj**

Rencontre de l'association espéranto polonaise...  
pwierzowski@gmail.pl

14 - 16 décembre

 **Herzberg am Harz Allemagne**

**STUDSEMAJNFINO: 83<sup>a</sup> GEA-Studiesio**

Session d'étude, module sur la littérature espéranto, l'histoire, le mouvement, organisation, discussions...  
esperanto-zentrum@web.de

15 décembre et alentours

 **Autour du monde**

**Fête de Zamenhof**

En l'honneur de la naissance du créateur de l'espéranto, le 15 décembre 1859, des fêtes s'organisent dans de très nombreux clubs et diverses associations d'espéranto



d'après Lily la plume

27 décembre - 3 janvier

 **Königswinter Allemagne**

**4<sup>e</sup> Luminesk'**

Fête du nouvel an  
andreas.diemel@web.de

27 décembre - 3 janvier

 **Wiesbaden Allemagne**

**17<sup>a</sup> Novjara Renkontiĝo (NR)**

Fête du nouvel an pour les familles : programme riche et varié pour les enfants.  
lu.esperanto@gmx.de

28 décembre - 4 janvier

 **Storkow/Mark Allemagne**

**10<sup>a</sup> Junulara E-Semajno, JES**

Fête du nouvel an de plus de 200 jeunes, proche de Berlin. Concerts, excursions, cours d'espéranto, conférences, débats...  
jes.2018.storkow@gmail.com

28 décembre - 4 janvier

 **Krasnojarsk Sibérie - Russie**

**NOVOJARSK-2019**

Fête du nouvel an. Programme culturel varié... Excursion à la réserve naturelle de Stolbi.  
sevelina@mail.ru

3 - 7 janvier

 **Liptovský Ján Slovaquie**

**37<sup>a</sup> Poludnica**

C'est la rencontre des voyageurs et touristes espérantophones.  
www.poludnica.esperanto.sk

4 - 13 janvier

 **Adélaïde Australie**

**AŬSTRALIA Kongreso kaj Somerkursaro**

Cours d'été de 3 niveaux, soirées théâtrales et musicales, excursions, conversation, rigolades, conférences.  
aea.esperanto.org

26 février - 8 mars

 **Katmandu Népal**

**13<sup>a</sup> Internacia Himalaja Renkontiĝo**

Visite du pays en compagnie des locaux...  
www.esperanto.org.np/

27 février - 3 mars

 **Mainz Allemagne**

**BIBLIAJ Tagoj**

Rencontre pour les croyants avec discussions, chants...  
fischru@uni-muenster.de

20 - 27 juillet

 **Lahtio Finlande**

**104<sup>a</sup> Universala Kongreso de Esperanto**

Congrès international de UEA  
kongresoj@co.uea.org



25 - 28 avril

 **Danang Vietnam**

**9<sup>a</sup> Azia-Oceania Kongreso de Esperanto**

Thème : L'espéranto et la diversité culturelle en Asie et Océanie.. Ville agréable et joyeuse, au centre du pays.  
www.esperantoazia.net

1 - 5 mai

 **Málaga Espagne**

**78<sup>a</sup> Hispana Kongreso de Esperanto**

Congrès annuel espagnol (suivi de celui d'IFEFF), pour se plonger dans la culture espagnole, andalouse...  
www.esperanto.es

3 - 10 mai

 **Málaga Espagne**

**71<sup>a</sup> IFEF Esperanto-Kongreso**

Congrès des cheminots (tous sont les bienvenus) en bord de mer, conférences professionnelles, visite de l'Andalousie...  
esperanto-andalucia.info/

2 - 9 mars

 **Issambres 83**

**MES - Semaine Méditerranéenne de l'Espéranto**

Cours d'espéranto : 4 niveaux. Décontraction !  
kris\_grai@hotmail.fr

2 - 9 mars

 **Verniolle 09**

**26<sup>a</sup> koruso- staĝo**

Chorale en espéranto, accessible aux non espérantophones. Bonne humeur !  
tutpeko@aliceadsl.fr

20 - 23 avril 2019

 **Montluçon 03**

**Congrès annuel de Sat-Amikaro**

Congrès de la section francophone de l'association internationale SAT. Samedi, spectacle « Vojaĝo ». Visite de l'école du Grand-Meaulnes le mardi 23 avril.  
daniel.lachassagne@orange.fr

26 avril - 4 mai

 **Baugé 49**

**9<sup>a</sup> PRINTEMPAS**

Cours d'espéranto et examen, KER (B1, B2, C1), possible en fin de séjour.  
kastelo@gresillon.org

3 - 4 mai

 **Baugé 49**

**9<sup>a</sup> PRINTEMPAS**

Examen KER (B1, B2, C1) .  
kastelo@gresillon.org

# CHANSONS -

## KALIFORNIA REVO (California Dreaming)

Esperanta traduko :  
Antonio LUIS LOURENZO DOS SANTOS

Capo : III

Tono : mi

Intro : lam mi4 mi

Brunas jam la tag'  
lam sol fa

sol mi4 mi

Grizas la ĉiel''

fa do mi lam

Promenadis mi

sol mi4 mi

Dum la vintra tag'

lam sol fa

Estus mi tre varma

sol mi4 mi

Se ĉi estus L. A.

lam sol fa

Kalifornja revo

sol mi4 mi

Dum ia vintra tag'

Haltu ĉe preĝej

Post tiom da malvenk'

Kaj genuiĝi sur benk'

Eldiri ia preĝ'

lam fa do mi lam fa mi4 mi  
lam sol fa sol mi4 mi  
lam sol fa sol mi4 mi

La pastr' certe ŝatas fridon

Mi restos tie ĉi

Kalifornja revo

Dum ia vintra tag'

## KIEL FARTAS VI (Como vai Voci)

Esperanta traduko :  
Antonio LUIS LOURENZO DOS SANTOS

Intro : mi fa#m do#m mim la ré mi4 mi7

la sol#m fa#m

Kiel fartas vi

do#m mim

Mi bezonas scii pri via vivo

Mi vin petas rakonti pri via tago

Gus noktigiĝis kaj mi bezonas scii nur

(2 foje)

Kiel fartas vi

do#m mim

Kiu malaperis ja el mia vivo

Kial' de mia pac' jam forgesita

Ju pli mi amas vin des malpli amas min

Jen la amdezir' por vi fortigas min

Mi volas mateniĝi ĉirkaŭ vi

Penige la feliĉon serĉas mi

Jen la tempo povas disigi nin du

Ne flanken lasu la valoro viv'

Mi bezonas scii nur

Kiel fartas vi

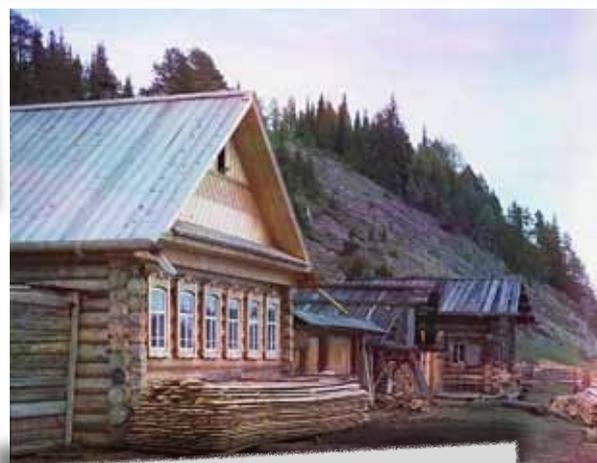
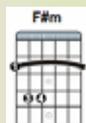


Photo : Sergei MIKHAILOVICH 1909

## DOKTORO JIVAGO

(Thème principal du film : Dr Jivago)

Composition : Michel JARRE et Francis Paul WEBSTER

Paroles : Hubert ITHIER

Esperanta traduko :  
Antonio LUIS LOURENZO DOS SANTOS

Tono : sol

sol solb sol solmaj9 sol7(dim) lam  
Iam princin', estos bonŝanc' por ni.

lam ré7 lam7 ré7 sol  
Griz' de ĉiel' iĝos hela kolor',

sol solb sol solmaj9 sol7(dim) lam  
Floros ĝarden' per roz' per verd' kaj or',

lam ré7 lam7 ré7 sol sol7  
La revo ja vivas en nia kor'.

(2 foje)

do sol  
Iam ni renkontos diin'.

sib solm fa mib ré7  
Iam printempo komplezos nin

Revenos vi el la pasinta temp'

Varma kiel vent' milda kiel neĝa kis'

Lara, fein', ĉiam pensu je mi,

Ĝis kiam vi alvenos sen aviz'.



Photos : Diliff CC BY-SA  
Arte en avril 2016 : Le rêve Californien  
Trailer screenshot (Freddie YOUNG)



## REVUE KONSTRUADO

Auteurs : P. Grollemund, J. Hori, W. Klag, Z. Hinšt, C. Bensimon, E. Ludwig, M. Basso, H. Masson

Parution : 2018 - Tarif 8€

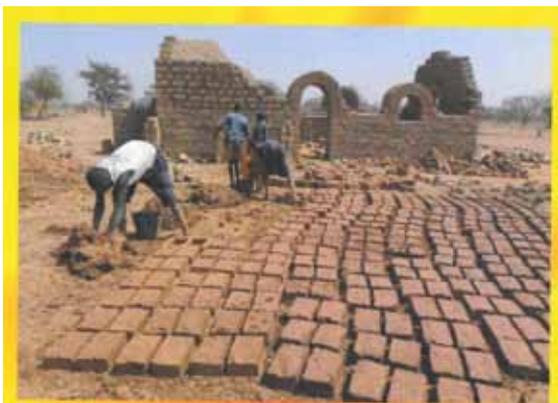
**A**u printemps dernier est paru le dernier numéro de la revue en espéranto, **KONSTRUADO**, qui – comme son nom l'indique – traite de questions du bâtiment.



Cette année, le thème principal est la construction en briques. Celles-ci ne sont pas toujours cuites. Elles peuvent être séchées au soleil (on les appelle alors des adobes). Un long article avec plein de photos en couleurs montre comment des africains ont repris une vieille tradition, fort avantageuse : la construction de maisons en briques séchées au soleil avec un plafond en voûte, monté sans coffrage !

Nombreux avantages : l'argile matériel simple produit sur place (pas besoin de l'acheter, ni de le transporter) ; facilité de mise œuvre sans de grands moyens techniques, création d'emplois et bonne isolation contre la chaleur.

**En chèque :** André GROSSMANN  
5 rue des Pyrénées  
FR - 68390 Baldersheim  
+33 (0)477372847  
**Virement France :**  
CCP 254946 A Strasbourg  
**Virement international à TAKE :**  
IBAN : FR5820041010150254946A03650  
BIC : PSSTFRPPSTR  
Compte UEA : ekat-i Rotterdam  
(prévenir par écrit) take.esp12@free.fr



KONSTRUADO-kajero de TAKE 2018

## KAVALIRO EN TIGRA FELO

Verkinto: Shota RUSTAVELI  
Traduko:

**L'**espéranto permet de découvrir des trésors culturels



souvent complètement inconnus en France. On vient d'éditer la traduction en espéranto de « **Kavaliro en Tigra Felo** » épopée du 12<sup>e</sup> siècle, archi-connue en Géorgie où les enfants en apprennent des pages à l'école ! L'œuvre comprend 1582 quatrains, (donc 6328 vers de 16 syllabes) parfaitement rendus par le traducteur – lequel étant géorgien maîtrise bien les subtilités d'une langue du 12<sup>e</sup> siècle.

L'auteur, Shota RUSTAVELI, l'a écrit au 12<sup>e</sup> siècle. La langue géorgienne a un alphabet particulier très ancien.

Ce long poème apparaît souvent comme un hymne à l'amitié fidèle entre héros de pays différents – ce qui ne peut pas nous laisser indifférents dans le monde actuel.

## TINATINO SENDAS AVTANDILON POR SERĈI TIUN KAVALIRON

119. Avtandil' sur lito sidis en katuna pelerino, Per la ĉango bele ludis kaj prikantis iujn rimojn, Sed nigrulo jen alvenis kaj informis lin sen timo: "Kiel poplon altan volas vidi vin la ĉarmulino".
120. Tre agrabla estis tiu vortanonco pri l' reĝino; Li sin vestis, sin ornamis, kiel vera kavaliro, Li ja volis rozon vidi, longe havis la deziron, Ŝin apude vidi: ĝojo; kaj ne vidi: jen sopiro.
121. Avtandil', la kavaliro, paŝas kiel reĝo vera, Sed okuloj liaj estas ekscititaj, larmoplenaj; Tie sidis ŝi kaj brilis kiel fulmo malsarena, Antaŭ ŝi mem luno ŝajnis tute pala, nelumema.
122. Tinatin' sur la talio portis belan ermenfelon, Tre ornamis la reĝinon bela ĉeno el rubenoj. Nigraj brovoj, okulharoj plibeligis la mienon, Densaj haroj ĉirkaŭvoljis blankan kolon de anĝelo.

## TUTE NE GRAVAS

Sortie de l'album numérique « **Tute ne gravas** » de AMPLIFIKI, le 8 octobre 2018, à découvrir sur notre blog : <https://www.vinilkosmo-mp3>



En 1986 est survenu une révolution en espérantie avec le premier groupe rock international qui chantait en espéranto ses propres textes : AMPLIFIKI qui à cette époque était composé de membres de Suède, du Danemark et de France.

Actuellement vient de paraître l'édition numérique de son premier album **Tute ne gravas** avec les mêmes musiques mais avec de nouveaux habits...

Découvrez ou redécouvrez cette œuvre majeure de la culture musicale de l'espéranto.

*AMPLIFIKI est un jeux de mots. Il veut dire amplifier, mais on peut aussi le considérer comme un mot composé de 3 éléments...*

*Am' pli fiki*

*Nous vous laissons traduire !*





**Quand j' étais jeune, j' étais superstitieuse.**

**J' entendais les adultes raconter diverses coutumes, des choses étranges. On ne m' avait pas dit, et je ne le savais pas, que ces bêtises étaient des superstitions.**

**Kiam mi estis juna, mi estis superstiĉa.**

**Mi aŭdis de plenkreskuloj diversajn kutimojn, strangaĵojn. Oni ne diris al mi, kaj mi ne sciis, ke tiuj stultaĵoj estas « superstiĉoj ».**

**P**ar exemple, si mon oeil gauche me démange, cela signifie que j' aurai une joie, mais si c' est mon oeil droit, ce sera de la tristesse.

De même au sujet des paumes des mains. Le chatouillement de la gauche signifie que je recevrai de l' argent, mais celui de la droite l' inverse - je perdrai de l' argent.

Le vendredi, il n' est pas bon de rire beaucoup, car alors le dimanche se passera dans les larmes.

Et c' est de si bon augure de rencontrer un ramoneur ! Immédiatement, on doit prendre un bouton, le tourner et dire : « J' ai vu un ramoneur, j' aurai de la chance ! ».

Mais un chat noir apporte le malheur, il faut donc l' éviter ! Des dizaines et des dizaines de superstitions de ce genre ont rempli ma vie. Au début, je croyais fermement à toutes, ensuite je me suis habituée et je ne me suis plus occupée de ces idioties.

J' étais déjà retraitée lorsque, rendant visite à une amie, j' ai

fait connaissance avec sa mère âgée qui était pasteur.

Il a suffi d' une conversation d' une heure avec elle, et je me suis libérée de toutes les superstitions. C' était il y a trente ans. Et aujourd' hui, je ne comprends absolument pas comment j' ai pu être lamentable au point de croire à ces bêtises pendant des dizaines d' années.

Mais maintenant, ayant pris de l' âge, j' ai rencontré une nouvelle superstition originaire des Balkans dont je n' avais jamais entendu parler jusqu' à présent. Il s' agit de la perte d' un objet. Si un objet quelconque se perd et que, malgré une recherche méticuleuse, on ne le trouve nulle part, il existe une méthode sûre à cent pour cent pour le faire réapparaître dans les 24 heures. Du moins mon « informatrice » le disait, même si je ne la croyais pas. À vrai dire, déjà depuis longtemps je ne croyais plus à ces affaires, donc je me contentais de sourire au sujet de cette « méthode » primitive. Cependant, par curiosité, j' ai commencé à l' essayer.

**E**kzemple, se jukas mia maldekstra okulo, tio signifas, ke mi havos iun ĝojon, sed se jukas la dekstra, tio antaŭdiras malĝojon.

Same pri la manplatoj. La jukado de la maldekstra signifas, ke mi ricevos monon, sed de la dekstra, male - ke mi havos monperdon.

Vendrede ne estas bone multe ridi, ĉar tiam la dimanĉo estas ploroplena.

Kaj kiel ĝojplene estas renkontiĝi kun kamenpurigisto ! Tuj oni devas preni butonon, turni ĝin, kaj diri :

« Mi vidis kamenpurigiston, mi trovos bonŝancon ! »

Sed nigra kato alportas malbonŝancon, do oni evitu ĝin ! Dekoj kaj dekoj da similaj superstiloj plenigis mian vivon.

Komence, mi firme kredis al ĉiuj el ili, poste mi al kutimiĝis, kaj ne plu zorgis pri tiuj sensencaĵoj.

Mi estis jam pensiulino, kiam, vizitante amikino, mi konatiĝis kun ŝia maljuna patrino, kiu estis pastorino.

Sufiĉis unu hora babilado kun ŝi, kaj mi liberiĝis de ĉiuj superstiĉoj. Antaŭ 30 jaroj, okazis tiu fama evento. Kaj hodiaŭ, mi tute ne komprenas, kiel mi povis esti tiel kompatinda, ke dum jardekoj mi kredis al tiaj stultaĵoj.

Sed, nun, maljuniĝinte, mi renkontiĝis kun nova balkandevena superstiĉo, pri kiu neniam mi aŭdis ĝis nun. Temas pri perdiĝo. Se iu ajn objekto perdiĝas, kaj, malgraŭ pedanta serĉado, oni nenie trovas ĝin, ekzistas metodo centprocente sekura, por reaperigi ĝin ene de 24 horoj ! Almenaŭ tion diris mia « instruistino », kvankam mi ne kredis al ŝi : ververe, jam delonge, mi ne plu kredis al tiuj aferoj, do mi nur ridetis pri la primitiva « metodo ». Tamen, pro scivolemo, mi ekprovis ĝin.



Jam de tagoj mi serĉis iun gravegan kaj unikan oficialan paperon (dokumenton), sed nenie mi trovis ĝin. Kvankam mi serĉadis laŭ la metodo de mia Dolĉapatrino, nome, oni ekserĉu ĝin de unu angulo, kaj rigardu absolute ĉie, eĉ en lokoj, kie «certe» ĝi ne povas esti. Sed vane. La grava papero ne ekaperis. Tial mi, eĉ ne kredante, provis la «novan metodon»

: ja per ĝi, mi nenion malgajnos, kaj se ĝi tamen efikas, mi retrovos la dokumenton. Laŭ la instruo, mi metis surplanken vitroglason kun ĝia buŝo malsupren. La loko devis esti apud la pordo-angulo, direkte al la malfermo ! Kaj oni ne plu serĉu la perditan aĵon, ĉar

### Tiam okazis la «miraklo» !

ĝi baldaŭ reaperos. Tion diris la instrukcio.

Pacience sed scivoleme mi atendis. Pasis la horoj. La matenon de la sekva tago, mi eĉ forgesis la «sorĉitan glason», mi ja havis multajn farenaĵojn. Rapide mi preparis ion, por tagmanĝi. Poste, mi lavis la uzitajn telerojn, fritileton, manĝilaron.

Tiam okazis la «miraklo» !

Super la manĝotablo pendas de la muro unua manlaboraĵo de mia Dolĉpatro. Post la emeritiĝo, li ekbrodis belajn kovrilojn, kusenojn kaj tapiŝetojn murŝirmantajn. Li konis nur unu solan brodmanieron, la tiel nomatan «kruc- maŝon».



Kaj nun mi gapis ŝtoniĝinte al la murtapiŝeto sur kiu troviĝis la koverto fiksita per pinglo, kiun mi dum tagoj vane serĉis en la tuta domo.

Déjà depuis des jours je cherchais un document sur papier très important et en un seul exemplaire, mais je ne le trouvais nulle part. Alors que je cherchais selon la méthode de ma chère Maman, c'est-à-dire on doit chercher en commençant par un coin, et on regarde absolument partout, même dans les endroits où «sûrement» il ne peut pas être. Mais en vain. Le document important n'était pas réapparu. C'est pourquoi, même sans y croire, j'ai essayé la «nouvelle méthode»; certes avec cette méthode je n'ai rien à perdre, et si elle est tout de même efficace, je retrouverai le document. Selon les instructions, j'ai mis sur le plancher un verre à boire avec son ouverture en bas. Le lieu devait être près du coin de la porte, en direction de l'ouverture. Et on ne devait plus chercher l'objet perdu, car il réapparaîtrait bientôt. C'est ce que disait l'instruction.

J'ai attendu patiemment mais avec curiosité.

Les heures ont passé. La nuit j'ai bien dormi, sans passer une nuit blanche, comme cela m'arrive souvent. Le lendemain matin, j'avais même oublié le «verre ensorcelé», j'avais en effet beaucoup de choses à faire. J'ai préparé rapidement quelque chose pour le repas de midi. Ensuite, j'ai lavé les assiettes utilisées, la petite friteuse, les couverts.

Alors a eu lieu le «miracle» !

Au-dessus de la table du repas est accroché au mur le premier travail manuel de mon Cher Papa. Après sa retraite, il a commencé à broder de belles couvertures, des coussins et des petits tapis qui protègent le mur. Il connaissait une seule façon de broder, ce qu'on appelle le point de croix. Et maintenant ... j'étais là bouche bée... et médusée devant le petit tapis mural... sur lequel se trouvait l'enveloppe fixée par une épingle, celle que j'avais cherchée en vain depuis des jours dans toute la maison.

Mi rigardis al la horloĝo. Jes ! Ĝuste antaŭ 24 horoj, mi metis la glason sur la plankon !

Demandoj bombis mian kapon. Kiam mi metis la koverton ĉi tien ? Mi ne memoris. Kaj ne-niu povis meti ĝin, nur mi. Aŭ iu anĝelo, eventuale !

Mi ne povas kredi al ĉi tiu balkana superstiĉo, sed la okazinta evento, tamen, konsternis min. Kion fari ?

Mi decidis atendi ĝis tiam, kiam denove io malaperos. Tiam, post vana serĉado, mi denove provos la sorĉitan glaso-sistemon ! Se ankaŭ la duan fojon, ĝi funkcios nu, tiam mi ne plu povos diri, ke ĝi estas superstiĉo, sed io, kio superas mian kompreno-kapablon !

Ĝis tiam ! Ĝis la reskribo ! La 1<sup>an</sup> de aŭgusto 2014.

Kaj jen alvenis la atendata evento, la 5<sup>an</sup> de oktobro 2014.

Vespere, mia edzo, senesperig-



inte, diris al mi, ke li ne trovas la kondukpermesilon. Ankaŭ mi helpis serĉi, sed nenie ni trovis ĝin. Mi diris al li, ke certe ni trovos ĝin morgaŭ.

Post lia enlitiĝo, mi metis vitro-glason surplanken, kun ĝia buŝo malsupren, apud la pordoangulo. Dum la nokto, ni ambaŭ maltrankvile dormis.

Mi vekigis je la kvara, ĉar, en mia sonĝo, mi trovis la dokumenton.

Li leviĝis je la kvina, denove rigardis ĉie, vane serĉadis.

Sed, post intensa rezonado, li rememoris, kaj divenis, ke, fakte, li ne ricevis novan gvidpermesilon, sed la malnova estis plivalidigita. Oni devis nur glui sur la malnovan kondukpermesilon etiketon kun la nova dato !

Tamen, la rezulto de la nova metodo estis, ke la «perdita» aĵo mirakle estis retrovita.

Mi volis montri al mia edzo la unuan parton de ĉi tiu teksto, sed nenie mi trovis ĝin ! Mi serĉis ĝin ĉie, sed vane : ĝi simple malaperis. Do, mi remetis la vitro-glason samloke, pensante : eĉ se mi ne plu serĉos, hodiaŭ mi trovos ĝin.

Alvenis jam la vespero, mi iĝis skeptika. Tamen, antaŭ la enlitiĝo, kvazaŭ magneto, altiris min la penso, ke mi rigardu en tiu plasta saketo, kie mi tenas malnovajn leterojn.

Mi malfermis la saketon, kaj mi tuj ekvidis la serĉitan tekston ! Tiumomente, la kukol-horloĝo anoncis la 12-an horon.

Nu, mi vere ne scias kian konkludon eltiri el ĉio ĉi ! Tutcerte, mia edzo - kaj kun li ĉiuj legantoj - diros : *simpla hazardo* !

Ankaŭ mi deziras kredi, ke temas nur pri hazardoj : mi ja ne volas ree kredi al stultaj superstiĉoj.

Tamen, se iam ajn io ajn perdiĝas, mi intencos helpi la hazardon per la vitro-glasa metodo ! Ja en ĉi stranga mondo, oni prefereniam absolute certu pri io ajn. La jaro 2014 tamen finiĝis kun la venkita balkana superstiĉo.

Okazis ke en decembro denove perdiĝis iu grava dokumento (Ho, ve ! Tio ofte okazas ĉe maljunuloj).



J'ai regardé vers l'horloge. Oui ! j'avais mis le verre sur le plancher il y avait juste 24 heures !

Des questions bombardaient mon cerveau. Quand avais-je mis l'enveloppe ici ? Je ne m'en souvenais pas. Et personne ne pouvait l'avoir mise sinon moi. Ou un ange, éventuellement !

Je ne peux pas croire à cette superstition des Balkans, mais l'événement qui s'est passé m'a tout de même consternée. Que faire ?

J'ai décidé d'attendre que quelque chose disparaisse à nouveau. Alors, après une recherche infructueuse, j'essaierai à nouveau le système du verre magique. S'il fonctionne aussi la deuxième fois... eh bien, alors je ne pourrai plus dire que c'est une superstition, mais quelque chose qui dépasse ma compréhension !

À mon prochain courrier !

Le 1<sup>er</sup> août 2014.

Et voilà qu'est arrivé l'événement attendu, le 5 octobre 2014.

Le soir, mon mari, désespéré, m'a dit qu'il ne trouvait plus son permis de conduire. Je l'ai également aidé à chercher, mais nous ne l'avons trouvé nulle part. Je lui ai dit que nous le retrouverions sûrement le lendemain.

Dès qu'il a été couché, j'ai mis un verre à boire sur le plancher, avec son ouverture en bas, à côté du coin de la porte.



*Il y avait juste 24 heures !*

Pendant la nuit, ni l'un ni l'autre n'avons dormi tranquillement.

Je me suis réveillée à quatre heures, car dans mon rêve j'avais trouvé le document.

Il s'est levé à cinq heures, a de nouveau regardé partout, a cherché en vain.

Mais, après une réflexion intense, il s'est souvenu, dans une inspiration, qu'en fait il n'avait pas reçu un nouveau permis de conduire, mais l'ancien permis avait été prolongé. On devait seulement coller une étiquette avec la nouvelle date sur l'ancien permis de conduire !



Cependant, le résultat de la nouvelle méthode était que l'objet «perdu» avait été retrouvé miraculeusement.

Je voulais montrer à mon mari la première partie de ce texte, mais je ne le trouvais nulle part ! Je l'ai cherché partout mais en vain ; il avait tout simplement disparu. Donc, j'ai remis le verre à boire au même endroit, en pensant : « même si je ne le cherche plus, je le trouverai aujourd'hui ».

Le soir arrivait déjà, j'étais devenue sceptique. Cependant, avant le coucher, une pensée m'attira comme un aimant, je devais regarder dans le petit sac plastique où je conserve d'anciennes lettres.

J'ai ouvert le petit sac, et j'ai immédiatement vu le texte cherché ! À ce moment, le coucou de l'horloge a annoncé minuit.

Eh bien, je ne sais pas que conclure de tout ceci. Très certainement mon mari - et avec lui tous les lecteurs - diront : **simple hazard !**

Moi aussi je désire croire qu'il s'agit seulement de hasards, je ne veux pas croire à nouveau à des superstitions idiotes.

Cependant si, un jour, quelque chose se perd, j'ai l'intention d'aider le hasard avec la méthode du verre à boire magique ! Certes, dans ce monde étrange, c'est préférable de ne jamais être parfaitement sûr de quoi que ce soit.

L'année 2014 s'est quand même terminée en triomphant de la superstition des Balkans.

Il se trouva qu'en décembre un document important s'est à nouveau perdu. (Ho, malheureusement ! Cela se produit souvent chez les personnes âgées !) En le cherchant, mais sans le trouver nulle part, déjà désespérés, nous avons essayé la dernière possibilité, et nous avons mis le verre magique en position.

Malheureusement - ou par chance - le document cherché n'est pas réapparu. Des journées ont passé, pas seulement 24 heures, et notre espoir que, peut-être, quelqu'un le trouverait et nous le rendrait, s'est réduit à néant et s'est évanoui comme l'objet perdu lui-même.

Ainsi a pris fin mon expérience avec la vieille superstition et, m'étant libérée d'elle, maintenant je suis sincèrement heureuse; en effet je ne suis pas redevenue une pauvre imbécile qui croit à une idiotie. ☒



Tiré du livre  
*Fronto aŭ dorso* de Julia SIGMOND  
Traduit de l'espéranto  
par Catherine ROUX-HARELLE  
avec la collaboration de Ginette MARTIN



Mélanie PRIN interprète de Lorenzo

## Mi komencis verki kaj inventi kanzonojn en la jaroj 1975, proksimume...

**J'ai commencé à écrire et inventer des chansons dans les années 1975.**

**K**omence mi nur skribis la parolojn (kaj metis la akordojn) kaj registris min akompanante min gitare. Maljuna amikino skribis mian muzikon. Kompense mi fendis ŝian lignon por ke ŝi hejtu sian domon. Tio daŭris dudekon da jaroj. Poste, Liliane mortis... sed mi aĉetis programon «pizzicato» per kiu mi skribis, interalie, la muzikon de *Somero en Greziljono*.

En la jaro 2002 (mi emeritiĝis, kiel eks-matematik-instruisto en la jaro 2000) kaj mi decidis kunlabori kun Gilbert Drigon, kiu antaŭ jaroj ekinstruis akordionon al mia filino Aurélie :

[www.free-scores.com/partitions-gratuites\\_aurelie-tomezzoli.htm](http://www.free-scores.com/partitions-gratuites_aurelie-tomezzoli.htm)

Nun ŝi komponas kaj loĝas en Liona regiono (Vénissieux) kaj tamen laboras por gajni sian vivon ĉar nur muziko ne nutras ŝin (ŝi laboras kiel kuracisto en ĝenerala medicino).

Bedaŭrinde nek ŝi, nek iu ajn en miaj familiaj proksimumoj interesiĝis pri Esperanto !

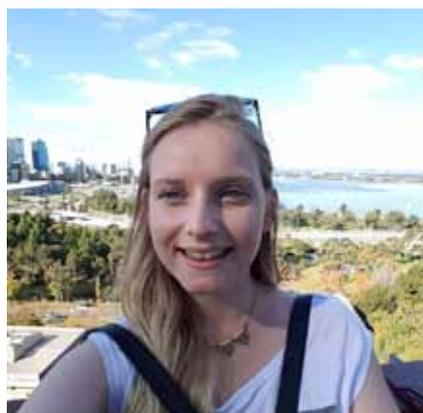
Sed revenu al nia laboro kun Gilbert, Mélanie, Amélie, Olivier kaj sporade kelkaj aliaj : unue Gilbert, vidante la muzikon de

Greziljono asertis, ke ĝi ne estas skribita laŭ la normala muzika sintakso (li pravis, des pli , ke mi neniam lernis teorion muzikan). Bonŝance intertempe mi malkovris, ke mi estas sufiĉe lerta por la paroloj en esperanto, en la franca kaj en la itala sed en la itala mi verkis nur tri foje (la kantoj, kies ligiloj estas en mia retejo, aperas ĉe Jutubo).

*J'ai très souvent entendu mes parents chanter*

Tamen kuzo, vera italo de Italio, retranskribis ke, kvankam mi ne faris erarojn mia itala esprimo datis jam de

almenaŭ 70 jaroj ! Normale ĉar la familio migris al Belfort en la jaro 1947, mi estis 4 jara, kaj dum mia infanaĝo mi tre ofte aŭdis miajn gepatrojn kanti malnovajn italiajn kantojn. 📺



**A**u début, je n'écrivais que les paroles (et mettais les accords). Et je m'enregistrais en m'accompagnant à la guitare. Une vieille amie m'écrivait la musique. En compensation, je fendais son bois pour qu'elle chauffe sa maison. Ceci pendant une vingtaine d'années. Ensuite, Liliane décéda. Et j'ai acheté le programme «pizzicato» grâce auquel j'ai écrit, entre autres, la musique «*Été à Grésillon*».

En 2002, (j'avais pris ma retraite de professeur de mathématiques en 2000) j'ai décidé de collaborer avec Gilbert DRIGON qui, il y a quelques années, avait appris l'accordéon à ma fille Aurélie.

Maintenant, elle compose et habite en région lyonnaise (Vénissieux) et travaille aussi pour gagner sa vie car la musique ne la nourrit pas (elle est médecin-généraliste).

Hélas, ni elle, ni aucun membre de la famille ne se sont intéressés à l'espéranto.

Mais revenons à notre travail avec Gilbert, Mélanie, Amélie, Olivier et parfois quelques autres : d'abord Gilbert, au vu de la musique de Grésillon, affirme qu'elle n'était pas écrite suivant les normes de la musique. (Il avait raison, d'autant plus que je n'ai pas appris de théorie musicale). Heureusement, entre temps, j'ai découvert que j'étais suffisamment expert en espéranto, en français et en italien mais en italien, je n'ai écrit que trois fois (Les chansons dont les liens sont sur mon site se trouvent sur YouTube). Cependant, un cousin, véritable italien d'Italie, m'a écrit par courriel que bien que je n'ai pas fait d'erreurs, mon italien datait déjà d'au moins 70 ans ! C'est normal car la famille a émigré en 1947; j'avais 4 ans et, durant mon enfance, j'ai très souvent entendu mes parents chanter de vieilles chansons italiennes. 📺

Lorenzo TOMEZZOLI  
Traduction F&M BERNARD

Rutshuru, la 4an Julio  
2018

Kara amiko, saluton!

Mi estas Joel Muhire, el Ruĉuru, orienta regiono de DR Kongo en provinco Norda Kivuo. Ellerninte Esperanto en 2008, mi aktivas en la e-movado kiel instruisto de Esperanto. Mi enkondukis e-programon en la orfan elementan lernejon Njiwa, kaj nuntempe ili volas ekpraktiki E-on kun samagaj lernantoj el la eksterlando. Krome, miaj gelernantoj el Rondo Esperantista de Kiwanja bezonas legolibrojn por ekzerci sian lingvokonon. Ni petas kelkajn librojn kaj revuojn.

Amike  
Joel M.

SAT-Amikaro, à l'envoi de nombreux colis de manuels, dictionnaires, revues, etc. à des groupes et des militants surtout de pays d'Afrique. Comme toujours, des semences se perdent, d'autres par contre germent et s'enracinent. Lorsque ça devint trop lourd, la relève fut assurée par Ferdinand VINCE puis Jean-Yves SANTERRE. Je ne sais pas si cette aide est poursuivie aujourd'hui, je suppose que non.

Je crains que les tarifs d'envoi de livres soient maintenant trop élevés. Une solution, pas exclusive, se trouve dans le développement de moyens donnés par l'utilisation de l'ordinateur et du portable « intelligent » qui se propage rapidement. Reste à savoir comment appliquer cela entre des classes de divers continents.

Henri MASSON

Saluton,

Malheureusement il n'y a pas de classe d'espéranto en Vendée actuellement et je ne sais pas s'il y en aura un jour.

Michèle ROUSSEAU avait animé une initiation pour des enfants à La Roche-sur-Yon, mais elle a arrêté voici pas mal d'années.

J'avais moi-même participé avec Bernard SCHNEIDER, pour

## ÉMILE SERVAN-SCHREIBER (1969)

“En ne soutenant pas, pendant qu'il en est encore temps, l'espéranto, les peuples s'inclineront devant la suprématie inévitable tant culturelle qu'économique de l'anglo-saxon.”

## ISTANBULO



Istanbul decidis konstruadon de nova flughaveno, unu el la grandiozaj projektoj de la turka prezidento Recep TAYYIP ERDOĞAN. Laborante en senbrida rapideco por plenumi la projekton antaŭ la fino de la planita tempodaŭro, la regularo pri sano kaj sekureco estis neglektita. Konsekvence, 37 laboristoj mortis kaj multaj aliaj estis vunditaj dum la kvar lastaj jaroj.

La konstru-laboristoj ne plu eltenis tiun situacion, kaj ekstrikis pasintan monaton dum du tagoj. La reago de la turka ŝtato estis rapida kaj kruda: ĉirkaŭ 600 laboristoj estis arestitaj kaj 35 inter ili plu estas malliberigitaj. Inter ili ĉeestas Özgür KARABULUT, prezidanto de sindikato de laboristoj en la konstru-sektoro. Centoj da laboristoj estis maldungitaj.

Ili petas de ni, sendi protestmesaĝon al la registaro, postulante la liberigon de la enkarcerigitaj laboristoj.

Malmulte da tempo necesos por subteni ilian kampanjon. Aldonvian nomon, alklakante ĉi tien:

[https://www.labourstartcampaigns.net/show\\_campaign.cgi?c=3902](https://www.labourstartcampaigns.net/show_campaign.cgi?c=3902)

kaj dividu tiun mesaĝon kun viaj amikoj, familianoj kaj kolegoj.

Mi dankas vin!

LabourStart ✨

Eric LEE.  
LabourStart

# Eksterterana renkonto



Titre: Une extra-rencontre

- 1 - Oh! Ooh! Oooh!
- 2 - Par ma barbe! Mais qu'est ce qu'il m'arrive?
- 3 - Je crois que ça coince. Faut vraiment que j'arrête le coca...
- 4 - Super!  
On l'a eu!  
Il manque un bout...
- 5 - Salut les E-T! Vous voulez bien m'aider?

- 6 - Fais-le redescendre!  
Ok, je m'en charge.
- 7 - On l'aura la prochaine fois!  
Quand il aura fait régime alors...
- 8 - Mais où sont passés tous les cadeaux?  
Ouf! Ni vu, ni connu, je t'embrouille!  
Ah, ah, ah!